

03/05/16

第二學期家長大會

2nd Semester PTA Meeting

日期/Date: 3/5/2016

時間/Time:

上午班/AM classes -- 9:40am ;

下午班/PM classes -- 1:45pm

地點/Place:

上午班/AM classes -- Little Theater ;

下午班/PM classes -- #703 (Office)

PTA
Meeting

Come join us!

- 2 學分班及AP中文班說明會
- 3 文教中心暑期課程
- 3 演講比賽召集人感言
- 4 演講比賽名單與相片
- 6 卡拉OK比賽花絮與相片
- 7 ACTFL 年會相片
- 8 園遊會紀事
- 11 理事會會議記錄
- 16 夏季昌處長訪問北郡文教中心
- 17 中華科工聯誼會獎學金
- 18 春研會報導

8: 2015全美外語教學學會



9: 2016 園遊會紀事



學分班及AP中文班說明會

Information Meeting on Credit Class and AP Chinese

★學分班說明會 (Credit Class Info Meeting)

日期 / Date: 3/5/2016 家長大會後舉行 (right after PTA meeting)

*學習正體字或簡體字的學生都可選修。

Covers traditional and simplified characters.

*何時可以開始上學分班?

When can you start taking Chinese course for high school credit?

*上課時數和升級的要求?

What are the requirements on hours and grade to advance to the next level?

*課堂上課與文化活動的要求。

Commitment to in-class instructions and cultural activities.

*其他相關重要訊息及提問

Other important information and opportunity to ask questions.

★ AP中文班說明會 (AP Chinese Info Meeting)

日期 Date: 4/16/16 (Sat)

時間 Time: 11:00am - 12:00pm

地點 Location: 702教室(AP 中文班) AP classroom #702 (Black Mountain Middle School)

*學習正體字或簡體字的學生都可選修。

Covers traditional and simplified characters.

*為何要選修AP中文

Why do I want to take AP Chinese?

*為何要考AP 中文入學考試?

Why do I have to take AP Chinese placement test?

*上課時數及文化活動的要求?

What are the requirements on hours and cultural activities?

*College Board AP 中文考題之示範與說明:

Demo and explanation on College Board AP Chinese Test.

*其他相關重要訊息及提問

Other important information and opportunity to ask questions.

學習中文不能停，暑假何處學中文？

北郡文教中心將提供孩子們在暑假裡繼續學習中文的課程

兒童暑期中中文班 (5-10歲) 上午語文課, 下午文化課
中文SAT II考試準備課程 (9-12年級)

請參加3/5(星期六)家長大會了解詳情。

Continue to learn Chinese in the summer!

SDCCA Learning Center will offer the following classes in the summer.

Chinese Summer Program (age 5 – 10) Morning: Language Lessons, Afternoon: Cultural Lessons. SAT II Chinese Subject Test Preparation (9 -12 graders)

Please attend 3/5 (Saturday) PTA meeting for detail information.



演講比賽召集人感言

楊倩怡 / Shirley Young

經過這次的籌備經驗，讓我了解到學校的每個活動背後都需要很多家長的人力支持和協助，花的時間也比預期多。可想而知、校務人員平常有許多繁雜的工作是我們所想不到。感謝所有參與的家長們，我學到很多事情，也希望未來其他家長也可以多多踴躍參與。學校真的很需要家長的熱烈支持。

Speech contest -- Through organizing this program, I learned that every event at our school needs our parents to help and support. I spent a lot more time than anticipated. You can only imagine how much work our school staff have to put in. It's beyond your imagination unless you experience it yourself. Big THANK YOU goes to all the parent volunteers. I've learned a lot and enjoyed myself, and I urge all the parents to participate in any way you can in the future. Our school needs you.



聖地牙哥北郡中文學校

2015-2016 學年度演講及即席演講比賽得獎名單

幼稚組	學生姓名(班級)
第一名	朱康妮 (三甲)
第二名	陳明君 (二甲)
第三名	洪琳婷 (二孝)
優勝	胡秀瑤 (二甲)

初級組	學生姓名(班級)
第一名	曾允中 (四甲)
第二名	陳廷 (六甲)
第三名	江慈恩 (六甲)
優勝	吳家恆 (四甲)

初小組	學生姓名(班級)
第一名	朱宇湘 (三甲)
第二名	黃宜柔 (三甲)
第三名*	鄧勇政 (二丙)
第三名*	黃錦力 (三丙)

中/高級組	學生姓名(班級)
第一名*	馬欣悅 (學分二上午)
第一名*	鄧勇謙 (學分一上午)

* 同名次

* 同名次

雙語A組	學生姓名(班級)
第一名*	關俊強 (CSL-B2)
第一名*	王家明 (CSL-B1, AM)
優勝	王家寶 (CSL-B2)
優勝	若山曉旭 (CSL-B2)

雙語B/C組	學生姓名(班級)
第一名	劉信恩 (CSL-M1)
第二名	周其嫻 (CSL-E3)
第三名	羅巧稀 (CSL-E3)

* 同名次

即席演講	學生姓名(班級)
第一名	何立緣 (學分四下午)
第二名	王禹西 (AP)
第三名	陳凱文 (學分四下午)

即席演講	學生姓名(班級)
優勝	饒凱晴 (AP)
優勝	林麗莎 (AP)
優勝	余宗儒 (AP)
優勝	李庭堯 (AP)

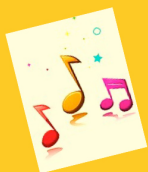
評審名單：(依姓氏筆劃排列)

早上(AM): 傅家康、楊欣、羅秀琳

下午(PM): 王芸芷、朱曼玲、程菁

演講比賽及即席演講照片





得獎名單

幼小組：

- 第一名 朱康妮 (三甲班)
- 第二名 鍾婉倫 (一甲班)
- 第三名 任芸芸 (首甲班)

初級組：

- 第一名 羅佩思 (四丙班)
- 第二名* 黃宜柔 (三甲班)
- 第二名* 范彬彬 (四丙班)

中／高級組：

- 第一名 翁靖雅 (六甲班)
- 第二名 范文文 (學分一上午班)

評審委員：



王瑜文

陳靜慧

宮芳先

楊嘉秀

歷經七年的沈寂之後，第二屆卡拉 OK 比賽本著寓教於樂的理念，終於成功地在二月二十日舉行。這次活動共有二十九人報名，不少還是在一月三十日園遊會試音當日現場報名的。各組參賽情況以幼小組最為踴躍，占總人數一半左右。很可惜的是，多數高年級生由於課業關係而無法報名參加。為了提高下次的參與率，也許能以文化課程來舉辦；另外雙語組、親子組或團體組都是未來可以考慮的選項。

比賽當日，除了有幾位同學因為流感而缺席，每位同學都使盡渾身解數上台來演唱，一致贏得了台下觀眾的熱烈掌聲。可以看得出來，藉由唱中文歌曲的方式，同學們能更快樂、有效的學習中文。評審委員對這些鼓足勇氣，站在台上表演的同學們更是大加鼓勵，稱讚他們的勇氣和努力：不論得名與否，來參賽就是贏家！不僅每位評審都給了講評：在家要多背中文歌詞，咬字會更清楚；唱歌是表演事業，要用心來詮釋歌曲，再加一點表情、動作會更好；整個舞台是你的，大聲地唱出來，也記得和台下觀眾的互動，不要只看著字幕；合適的服裝儀態也很重要；最後希望大家更進步，明年繼續參加！王瑜文先生更是應大家的的要求，臨時來了一段現場演唱，直接身教講解！讓同學們受益良多，也為活動帶來了閉幕高潮。

我在策劃這項活動的過程中，瞭解和學習到了許多事情，也非常高興認識了不少的新朋友。若非有校方的大力輔助、PTA 的人力支援、加上學生、家長們的熱心參與，活動是不可能順利完成的。在此向所有參與人員表達萬分的感謝，期望明年會更好，並請大家繼續支持學校的活動！

全美外語教學學會2015年年會十一月二十日在聖地牙哥舉行。全美中文學校聯合總會也分別舉辦了中午和晚上的餐會，與聖地牙哥本地和南加州中文學校人士見面。北郡中文學校老師和行政人員也參加了盛會。

The annual convention of ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Language) took place in San Diego on November 20, 2015. NCACLS (National Council of Associations of Chinese Language Schools) meet with teachers and administration leaders in San Diego and southern California in the luncheon and dinner, Principal Claudia Ma, Vice Principal Ling Ling Huang along with staff and teachers of North County Chinese School attended the meeting.



園遊會紀事I：學校活動及照片



Here is how you build a community: by having a fun filled Chinese New Year Carnival, and what a great carnival we have had! The weather helped us out at the last minute and sunny skies prevailed.....so fortunately for us “NO EI Nino”!

Diversity seems to be the going theme for this carnival. We feasted on popular street foods from Taiwan, Hong Kong, Shanghai, Sichuan, Viet Nam, Singapore, and Malaysia. Farm fresh produce stand was among the highlight! Beyond lion dances, folk dances, festive decorations/music, and old fashion carnival-style games such as live fish fishing, fortune telling, face painting, boat racing, and 戳戳樂 were also buzzing with success! If you measure the success of a food booth by running out of food, we were a huge success. I am proud to report that our carnival exceeded guest expectations and our revenue performance was rock solid this year!

Although all classes gave their 100% effort, the following classes were exceptional performers.

Pre-sales winners:

#1 六甲	\$26.23 Average spending per student
#2 四孝	\$25 Average spending per student
#3 Post AP	\$24 Average spending per student

Booth Decoration Winners:

#1 二丙
#2 學分四 (PM)/AP
#3 學分一 (AM)

Top Revenue Winners:

#1 六甲	\$886
#2 二丙	\$789
#3 Post AP	\$761

My heartfelt thank you to our “Die-hard” PTA members, 40+ High School Key club volunteers from Rancho Bernardo and Poway High, room parents and parents who manned the booths, baked, cooked, donated, purchased and supported our children. Thank you to our wonderful teachers, school staff, San Diego Chinese Cultural Association board members, students, families, friends from the NCCS community and beyond, who have all, in ways small and large, contributed to this beautiful event. What a wonderful feeling to know that our community continues to support the activities which promote lifelong cultural learning for our kids.

Please help us thank Lydia Hwang Vosovic, from Coldwell Banker for donating a Samsung Tablet as carnival raffle to benefit our cause and the big winner was: Cathy Chin! Thank you Lydia for your support of the PTA!



2015~2016聖地牙哥中華文化聯誼會理事會會議記錄

SDCCA Board Meeting

第五次會議 5th Board Meeting

時間: (星期六) 12:45PM

地點: Black Mountain Middle School

參會者 ATTENDEES:

主席Chair : 韓貽揚 Ian Han via Conference Call

李政來 Michael Lee,

馮天明 Ming Zublin,

梁能 Claudia Ma,

徐鈺玲 Anita Hsu,

吳正寧 Tina Wu,

楊倩怡 Shirley Young,

姚建 Bandy Yiu

李維興 Way-Shing Lee,

朱曼玲 Lily Yu,

議程 MEETING RECORD:

一、主席宣佈開會 Meeting called to order by chair, Ian Han

二、報告事項REPORTS:

梁能(校長), Claudia Ma, NCCS Principal:

1. 十二月理事會中通過在註冊收費時加入家長服務押金\$80。當時並沒有說明是每個學生還是每個家庭，學校的建議是以家庭為單位。In our December board meeting the Board voted to add "\$80 parent co-op deposit" to attract more parent participation. However it was not stated the amount is per student or per family. NCCS staff recommends the amount to be \$80 per family.

2. 學校會採納李維興理事建議把開支最大的項目儘早提交理事會過目及協助。In order for SDCCA to have a better understanding of latest financial situation, NCCS will submit a pre-budget report detailing big ticket items that show the main events NCCS plans to pursue in the upcoming school year as board member Way-Shing recommended.

馮天明 Ming Zublin, PTA President:

Summary report of Chinese New Year Carnival (1/30/2016).

- Really successful event with high turnout. Wanted to thank all the people who helped make the event a success.
- Made \$13,095 in gross income and \$7200+ in profit.
- PTA plans to use carnival profits to purchase PA system for school. With its own speaker system NCCS can reduce the need for D.J. services.
- Will use remaining profits towards general items pertaining to technology.
- PTA will maintain its commitment to fund NCCS's teacher and staff appreciation dinner with \$1700 contribution.

General Comments

- PTA held a CNY carnival preparation meeting on 1/27/16. Over 50 parents were in attendance. Meeting was interrupted by NCCS principal who asked parents to voice their concerns regarding PTA. This request made many attendees uncomfortable since they were there to discuss carnival logistics. PTA thought actions were out of place and inappropriate for PTA's meeting with parents. Seeking guidance from SDCCA.
- SDCCA deferred the discussion to Agenda 9: Governance of SDCCA/NCCS/PTA governance guideline. Hope to generate actionable conflict resolution guidelines in cases of conflict between organizations.

吳正寧(理事), Tina Wu, SDCCA Board Director:

Summary report of karaoke contest (2/20/2016).

- Overall a successful event based on feedback from participating families.
- Received lots of help from parents that led to the positive outcome.
- Will write up Standard Operating Procedure, SOP, for NCCS karaoke contest.
- Will write up SOP for SDCCA Karaoke event.
- General recommendation to create SOP for all activities held by SDCCA, NCCS, and PTA. This effort will benefit future coordinators who'll learn from the experiences of past coordinators.

楊倩怡(理事), Shirley Young, SDCCA Board Director:

Summary report of speech contest.

- 70+ student contestants.
- Wanted to thank and recognize parents who signed up to help and those who volunteered last minute. Based on experience, feel co-op program would have greatly helped level of commitment. Some parents signed up to volunteer but did not show up on contest date.
- Generated survey to obtain feedback from participants and families. Hope results will help improve next year's event.

徐鈺玲(理事), Anita Hsu, SDCCA Board Director:

- Need to publish NCCS newsletter.
 - i.Request Chinese New Year carnival article from PTA.
 - ii.Request Karaoke contest article from Tina.

- iii. Request Speech contest article from Shirley.
- iv. Request SDCCA Board meeting notes for 2/20/16 from Michael.

• Michael Lee, former SDDCA President, passed away in Taiwan last month. There will be a memorial ceremony for him next Saturday - this is the reason we moved the PTA meeting out 1 more week to attend his memorial. I encourage all members of the board to attend. A total of 7 members from SDCCA, NCCS, and PTA will attend.

姚建(理事), Bandy Yiu, SDCCA Board Director:

Summary of upcoming yearbook preparation.

- Need to begin preparing NCCS yearbook content.
- Yearbook printing costs continue to increase but not reflected in budget.
- Cutting number of copies ordered will not reduce cost since discounts given based on volume.
- Will present costs details during upcoming PTA meeting.
- Revenue generated from advertisement offset by extra costs for additional pages. Need to come up with plan to analyze needs of NCCS, budget, and costs. Ian suggested a sub-committee for further analysis.
- Tina will check with UCSD for quote to compare with other printing services.

朱曼玲(中心主任), Lily Yu:

- 北郡文教中心已連續受到僑委會及台北駐洛杉磯經濟文化辦事處的肯定與表揚，同時也受到本地人士的注意。
- 本中心所開的文化課程，學員人數都在持續成長當中。華人報紙及電視新聞也對我們所辦的活動做了報導。
- SDCCA Learning Center has been recognized by the Overseas Community Affairs Council and Taipei Economic and Cultural Office in Los Angeles and local community.
- The enrollment of all classes continue to grow. There have been newspaper and TV news coverage on our center.

三、討論事項 AGENDA:

Agenda Item #4: Report on Staff Sustainability Subcommittee

Way-Shing reported the staff sustainability subcommittee and its recommended action to "Propose resumption of the Parent Volunteer Fund". Elaboration on the reason behind 59% dropping to 23% were echoed by Directors. Ian and Ming voiced their opinion that PTA needs to vote on this to show respect to parents, while others voiced opinion Bylaw gives Board-of-Director the responsibility to decide on matters. Way-Shing further brought up a scenario that any general Member may choose to enter a motion to Annual Meeting and provide different approach for general member to debate and vote upon. An Amend motion to add "pending Annual Meeting Vote" was entered, and vote taken with a 3-7 result that rejected the amendment. On the Main Motion, a vote was taken and 8-0 result approved the resumption of the Parent Volunteer Fund.

The following is the text for the power point presentation of the subcommittee report.

Subcommittee Report (final)

- After investigation, two problem statements were validated.

以下兩個問題敘述有足夠的數據驗證

- Large workload and lack of competitive compensation contributing to difficulty in retaining staff member

• 高工作量及低薪資使得行政人員青黃不接

- Willing and qualified volunteers not connected with hiring manager

• 有意願及合格的自願家長，無法與學校負責招募人員接口

- On the first one, interviews were conducted, and pay to different staff presented positive correlation to job satisfaction and fairness. Suggested follow-up action is to forward the finding to the Compensation subcommittee, and combine into an actionable suggestion to school management eventually

透過問券調查及面談，行政人員的薪資與工作滿意度有正相關，建議與薪資工作小組合併討論，再給學校提有效建議

- On the second one, “qualified” phrase was removed correlating with finding from the above interviews. Sophisticated skillset is not required. Furthermore, by going through the staff rosters for the past 13 years (2003-2015), it showed that prior to 2012, the new staff on boarding averaged to 59%. 18 months after the new yard duty rule adoption, on 2014, the new staff on boarding dropped to 23%. It provided evidence the adjustment of the yard duty, inadvertently degraded the opportunity for school managers to meet and then recruit potential volunteers to fill the staff roles.

經由數據判斷，新進人員降低與2012取消值勤有關，以前每兩年平均有59%新血加入，2014時，只有23%是新人

- Propose option agreed upon by all members in this subcommittee is to “resume mandatory parent volunteer fund”.

建議採納方案是恢復家長值勤及工作參與服務基金

Agenda Item #6: Assign Parent Volunteer Fund and logistics management to NCCS

On the adjunct motion following passing of the Main Motion, “assign Parent Volunteer Fund and logistics management to NCCS” was seconded and discussed. During the discussion, the last approved \$80 per family was re-solidified and agreed upon. The current \$20 collection will be stopped. This motion was voted upon and approved as such.

Agenda Item #7: Annual Meeting

On the Annual Meeting subcommittee agenda, on behalf of the chair Anita, Way-Shing provided an update on the date, 4/30 Saturday. Board discussed the time of the day, and eventually converge on conducting the meeting around 12:30PM, and allow some afternoon

teacher to attend a portion of the Annual Meeting. Anita and Lily also stressed the First Letter urgency along with the Second Letter information regarding the agenda and eventual nominated Directors and Principal.

Agenda Item #8: Annual Meeting and Absentee voting incentive program

Way-Shing described the “Annual Meeting and Absentee voting incentive program” motion. Upon discussion, Lily shared the past experience that Early Vote collecting can be effective without the monetary incentive, and if we indeed conduct this meeting during noon time, the attendance can be optimistic. Way-Shing then withdrew this motion and will use the past proven methods to encourage attendance.

Agenda Item #9: Motion regarding SDCCA/NCCS/PTA governance guideline

On the motion regarding “dispute resolution governance guidance”, given several board members had to leave, Way-Shing didn’t expect this meeting to render a decision, but he explained the rationale behind this motion. He went through several paragraphs in the Bylaw that described roles and responsibilities of NCCS, PTA, and board of Director. He emphasized Bylaw provides the flexibility and creativities for all board members and organizations if the cooperation is working. It can become unfortunate enough that BOD has to get involved deciding on matters in a way to facilitate resolution on specific dispute. It is not an easy matter to deal with it, but an ultimate responsibility for board members to act upon when required.

On the portion of Money Matter, while Way-Shing went through the paragraphs that describe the empowering of SDCCA and NCCS to receive fund, other board members also related to the current intent to consolidate all funds in one account. No vote or action was taken on this motion.

四、臨時動議 OTHER MOTIONS:

五、下次會議時間地點 NEXT MEETING:

TBD

夏季昌處長訪問北郡文教中心

北郡文教中心主任：朱曼玲/SDCCA Learning Center, Manager: Lily Yu



一月八日下午，台北駐洛杉磯經濟文化辦事處夏季昌處長及橙縣華僑文教服務中心楊海華主任蒞臨聖地牙哥北郡文教中心，致贈僑務委員會提供的中式新郎新娘禮服及台灣原住民(阿美族)傳統服飾。

在致贈儀式之後，北郡文教中心經理朱曼玲作了簡報，介紹北郡文教中心成立三年以來所開辦的文化課程，書畫篆刻展覽，數位及文化融入華語文教學的師資培訓，以及向主流學校宣揚中華文化的成果。北郡中文學校梁能校長和中華文化聯誼會韓貽揚會長也分別介紹學校和聯誼會的歷史與近況。

夏季昌處長在致詞當中感謝北郡文教中心，北郡中文學校和中華文化聯誼會多年來對僑教和中華文化在海外薪傳的努力，尤其鼓勵繼續宣揚正體字之美。北郡文教中心在去年十月底接待僑委會陳士魁委員長之後，今次夏季昌處長的到訪，代表北郡文教中心所受到的肯定。

傳統服飾的致贈儀式簡單隆重，到場觀禮見證的有僑務委員汪慎叔，僑務諮詢委員傅家康，梁能校長，韓貽揚會長，葫蘆雕刻老師曲學蕃和中文老師邱秀莉。

SDCCA Learning Center is recognized for what it has done to promote Chinese cultural in San Diego. Accompanied by Miss Linda Yang (Director of Orange County Chinese Culture Center), the General Director of Taipei Economic and Cultural Office in Los Angeles, Mr. Steve Hsia visited the center on January 8 to present the gift of Chinese traditional wedding gowns and four sets of aboriginal costume.

Lily Yu (Manager of SDCCA Learning Center) gave a brief on all the events that take place at the center, such as Chinese Art Exhibition, Teachers Training and all kinds of Chinese language and cultural classes. Ian Han (SDCCA President) and Claudia Ma (Principal of NCCS) were also there to welcome Mr. Hsia.



聖地牙哥中華科工聯誼會獎學金
本校得獎學生張和麟照片



二月二十一日清晨七時，北郡二十八位老師（包括陳麗美、蔡小楓、簡維洵三位講員）和行政人員浩浩蕩蕩乘車去參加南加州中文學校聯合會舉辦的春季研討會。一路上巴士連出狀況，但並不減我們求知的”童心”。這是近年來我們最大的隊伍，再一次成為聯合會出席人數最多的會員學校。

北郡中文學校非常重視老師的再進修課程，每年老師進修預算超過\$5000。老師個人參加專業訓練，也會得到校方和家長會的補助。這次研習會的主題是：與時俱進、精益求精的中文教學。上課趕堂、跑步去餐廳，累了一天大家又一次滿載而歸。我們暑期研習會再見！



Early morning on Sunday February 21st, 28 teachers and staff members from NCCS boarded a bus to go to our annual spring teachers workshop at Chapman University in Orange County. This workshop is offered annual by the Southern California Council of Chinese schools. This is our largess numer of attendees in recent years. Most of the time we are the largest supporter of SCCC. E topic this year is “Keeping up with the Trend - Reaching the highest Standard in Chinese Language Education.” Three of us Leemei Chen Mary Wu and WeiShun Chien were selected as conference speakers, a great honor that we often hold at each conference.

At NCCS we offer many opportunities for in service training for our teachers and staff with an annual budget of close to \$5000. Teachers can also attend specialty training with the school and PTA’ s financial support. Even though there were glitches on the bus ride, all in all it was a enlightening and a fun day. We learned a lot, we bond a lot. Our hearts are filled with enthusiasm for teaching our students at NCCS. We are looking forward to our summer training in July!

